

Les pirates (2) le testament de Dorcon

XXIX 1 Ὁ δὲ ἔκειτο, πληγαῖς νεανικαῖς, συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν ληστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου. Ἴδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν « ἐγὼ μὲν » εἶπε, « Χλόη, τεθνήξομαι μετ' ὀλίγον· οἱ γὰρ με ἀσεβεῖς λησταὶ πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὡς βοῦν. 2 Σὺ δέ μοι καὶ Δάφνιν σῶσον κἀμοὶ τιμώρησον κἀκεῖνους ἀπόλεσον. Ἐπαίδευσά τὰς βοῦς ἤχῳ σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, κἂν νέμωνται ποι μακράν. Ἴθι δὴ, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην ἔμπνευσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγὼ ποτε ἐδίδαξάμην, σὲ δὲ Δάφνις· τὸ δὲ ἐντεῦθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ. 3 Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, ἣ πολλοὺς ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. Σὺ δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον· κἂν ἴδῃς ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσον. »

NB : réviser les formes de l'impératif aoriste pour pouvoir traduire ce texte !

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 28)

1

κεῖμαι ¹: être allongé, être couché, gésir, être étendu

νεανικός, ἦ, ὄν : de jeune homme ; -> excessif, violent, terrible

συγκόπτω : (*part pft passif* συγκεκομμένος,η,ον) : mettre en morceaux, tailler en pièces, déchiqueter, blesser de partout, assommer

ὑπὸ (ὑπ' devant voyelle ; ὑφ' devant esprit rude) + G ¹: *avec un vb passif* : par

ὀλίγος, η, ον ¹: peu, un peu, un peu de; *neutre adv* : ὀλίγον : un peu

ἐμπνέω (*aor* ἔμπνευσα; *aor rare 3^{eme} p sg* ἔμπνυτο) : 1 souffler dans ; 2 respirer, vivre

αἷμα, αἵματος (τό) ²: le sang

χέω (*έρq* χέω) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler

αἵματος πολλοῦ χεομένου : G abs à valeur concessive (*bien que ...*) *expliquant ὀλίγον ἐμπνέων*

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, provenant de, de ;

ἔρωσ, ἔρωτος (ὁ) ²: l'amour

ἐμπύρευμα, ατος (τό) : la braise, le charbon qui couve sous la cendre pour ranimer le feu

λαμβάνω ¹: (λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα) ¹: 1 prendre, saisir ; 2 recevoir ;

ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν : *tentez de conserver la métaphore précieuse*

ἐγὼ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) ¹: moi, je

ἀποθνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθηκα) ¹: mourir, périr

μετ' ὀλίγον : après peu de temps, d'ici peu

ἀσεβής, ἦς, ἔς : impie, qui ne respecte rien

πρό + G ¹: pour ;

κατακόπτω (*aor* κατέκοψα) : abattre (*sacrifice*), sacrifier

ὡς ¹:, comme

2

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi

σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα (*inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην) ¹: sauver, préserver

κἀμοί = καὶ + ἐμοί

τιμωρέω, ῶ ²: +D : venger qqn ;

κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος ; κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα) : perdre, faire périr;

παιδεύω ²: enseigner ;

ἀκολουθέω , ὦ + D : suivre, se conformer à
 διώκω ²: chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;
 μέλος , ους (τό) ³: l'air (*musical*)
 κᾶν = καὶ ἔάν = καί + ἄν + *subj.* : et si (*éventuel*), et quand
 νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; // νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P*
 être gardé
 ποι (*non accentué*) : quelque part, où que ce soit
 ἴθι : va! (*impér* de εἶμι *devenu adv*)
 δὴ (*particule post-posée*) : hé bien ! , donc
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite, à partir de cela
 μέλει μοι (*aor* ἐμέλησε) ²: c'est mon affaire
 ἐκεῖ ²: là-bas

3__

χαρίζομαι : céder, offrir
 ἐρίζω : lutter dans un concours, faire un concours
 βουκόλος , ου (ὁ) : le bouvier
 νικάω , ὦ ¹: vaincre
 αἰπόλος , ου (ὁ) : le chevrier
 ἀντί + G ¹: en échange de, pour
 ζήω , ζω ¹: vivre
 ἄλλος , η, ο ¹: autre ;
 μνημονεύω ³: + G : se souvenir de

Vocabulaire alphabétique :

αἷμα , αἵματος (τό) ²: le sang
 αἰπόλος , ου (ὁ) : le chevrier
 ἀκολουθέω , ὦ + D : suivre, se conformer à
 ἄλλος , η, ο ¹: autre ;
 ἀντί + G ¹: en échange de, pour
 ἀποθνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) ¹: mourir, périr
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα) : perdre, faire périr;
 ἀσεβής , ἡς, ἑς : impie, qui ne respecte rien
 βουκόλος , ου (ὁ) : le bouvier
 δὴ (*particule post-posée*) : hé bien ! , donc
 διώκω ²: chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je
 ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, provenant de, de ;
 ἐκεῖ ²: là-bas
 ἐμπνέω (*aor* ἔμπνευσα; *aor rare 3^{eme} p sg* ἔμπνυτο) : 1 souffler dans ; 2 respirer, vivre
 ἐμπύρευμα , ατος (τό) : la braise, le charbon qui couve sous la cendre pour ranimer le feu
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite, à partir de cela
 ἐρίζω : lutter dans un concours, faire un concours
 ἔρως , ἔρωτος (ὁ) ²: l'amour
 ζήω , ζω ¹: vivre
 ἴθι : va! (*impér* de εἶμι *devenu adv*)
 κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος ; κἀκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι
 κἀμοί = καὶ + ἐμοί
 κᾶν = καὶ ἔάν = καί + ἄν + *subj.* : et si (*éventuel*), et quand

κατακόπτω (αορ κατέκοψα) : abattre (*sacrifice*), sacrifier
κειῖμαι ¹: être allongé, être couché, gésir, être étendu
λαμβάνω ¹: (λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα) ¹: 1 prendre, saisir ; 2 recevoir ;
μέλει μοι (αορ ἐμέλησε) ²: c'est mon affaire
μέλος, ους (τό) ³: l'air (*musical*)
μετ' ὀλίγον : après peu de temps, d'ici peu
μνημονεύω ³: + G : se souvenir de
νεανικός, ή, όν : de jeune homme ; -> excessif, violent, terrible
νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; // νέμομαι : M paître, se nourrir, se repaître de ; P
être gardé
νικάω, ῶ ¹: vaincre
ὀλίγος, η, ον ¹: peu, un peu, un peu de; *neutre adv* : ὀλίγον : un peu
παιδεύω ²: enseigner ;
ποι (*non accentué*) : quelque part, où que ce soit
πρό + G ¹: pour ;
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi
συγκόπτω : (*part pft passif* συγκεκομμένος, η, ον) : mettre en morceaux, tailler en pièces,
déchiqueter, assommer
σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα (*inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην) ¹: sauver, préserver
τιμωρέω, ῶ ²: +D : venger qqn ;
ὑπό (ὑπ' devant voyelle ; ὑφ' devant esprit rude) + G ¹: avec un vb passif : par
χαρίζομαι : céder, offrir
χέω (ἐργ χεύω) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler
ὡς ¹: ;, comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**ἄλλος , η, ο ¹: autre ;ἀντί + G ¹: en échange de, pourἀποθνήσκω (-θανοῦμαι, -έθανον, -τέθνηκα) ¹: mourir, périrἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα) : perdre, faire périr;δή (*particule post-posée*) : hé bien ! , doncἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, jeἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, provenant de, de ;ζήω , ζῶ ¹: vivreκειῖμαι ¹: être allongé, être couché, gésir, être étenduλαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) ¹: 1 prendre, saisir ; 2 recevoir ;νικάω , ᾤ ¹: vaincreὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu, un peu de; *neutre adv* : ὀλίγον : un peuπρό + G ¹: pour ;σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toiσώζω , σώσω , ἔσωσα , σέσωκα (*inf aor* σώσαι ; *aor P* ἐσώθην) ¹: sauver, préserverὑπό (ὑπ' *devant voyelle* ; ὑφ' *devant esprit rude*) + G ¹: avec un vb passif : parὡς ¹:, comme**fréquence 2 :**αἷμα , αἵματος (τό) ²: le sangδιώκω ²: chercher à atteindre, se lancer à la poursuite de ;ἐκεῖ ²: là-basἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite, à partir de celaμέλει μοι (*aor* ἐμέλησε) ²: c'est mon affaireπαιδεύω ²: enseigner ;τιμωρέω , ᾤ ²: +D : venger qqn ;**fréquence 3 :**μέλος , ουσ (τό) ³: l'air (*musical*)μνημονεύω ³: + G : se souvenir deνέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; // νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé**ne pas apprendre :**

αἰπόλος , ου (ὁ) : le chevrier

ἀκολουθέω , ᾤ + D : suivre, se conformer à

ἀσεβής , ἥς, ἑς : impie, qui ne respecte rien

βουκόλος , ου (ὁ) : le bouvier

ἐμπνέω (*aor* ἔμπνευσα; *aor rare 3^{eme} p sg* ἔμπνυτο) : 1 souffler dans ; 2 respirer, vivre

ἐμπύρευμα, ατος (τό) : la braise, le charbon qui couve sous la cendre pour ranimer le feu

ἐρίζω : lutter dans un concours, faire un concours

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: l'amourἴθι : va! (*impér* de εἶμι *devenu adv*)

κάκεϊνος = καὶ ἐκεῖνος ; κάκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι

κάμοι = καὶ + ἐμοί

κᾶν = καὶ ἔάν = καί + ἄν + *subj.* : et si (*éventuel*), et quandκατακόπτω (*aor* κατέκοψα) : abattre (*sacrifice*), sacrifier

μετ' ὀλίγον : après peu de temps, d'ici peu

νεανικός , ή, όν : de jeune homme ; -> excessif, violent, terrible

ποι (*non accentué*) : quelque part, où que ce soit

συγκόπτω : (*part pft passif* συγκεκομμένος,η,ον) : mettre en morceaux, tailler en pièces, déchiqueter, assommer

χαρίζομαι : céder, offrir

χέω (*έρq χεύω*) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler

Traduction au plus près du texte :

XXIX 1 Ὁ δὲ ἔκειτο, πληγαῖς νεανικαῖς, συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν ληστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου.

Celui-ci gisait blessé de partout, à cause de coups terribles, par les pirates et respirant un peu, bien que beaucoup de sang ruisselât.

Ἴδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν « ἐγὼ μὲν » εἶπε, « Χλόη, τεθνήξομαι μετ' ὀλίγον·

Mais voyant Chloé, et prenant un peu de braise de son amour d'avant (= un peu ranimé par sa flamme d'avant), « Pour ma part », dit-il, je mourrai d'ici peu ;

οἱ γὰρ με ἀσεβεῖς λησται πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὡς βοῦν.

car les pirates qui ne respectent rien m'ont abattu comme un bœuf, moi qui luttais pour mes génisses.

2 Σὺ δέ μοι καὶ Δάφνιν σῶσον κάμοι τιμώρησον κάκείνους ἀπόλεσον.

Mais toi, à la fois sauve Daphnis, venge-moi, et fais périr ces gens-là (= fais-les périr).

Ἐπαίδευσά τὰς βοῦς ἤχη σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, κὰν νέμωνται ποι μακράν.

J'ai enseigné à mes génisses à se conformer au chant de la flûte et à se lancer à la poursuite (= courir à l'appel) de sa mélodie, quand elles paissent où que ce soit, au loin.

Ἴθι δὴ, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην ἐμπνευσσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγὼ ποτε ἐδίδαξάμην, σὲ δὲ Δάφνις·

Va donc ! ayant pris cette flûte, souffle dedans la mélodie, que moi, de mon côté, j'ai un jour enseignée à Daphnis, <et que> Daphnis de son côté, t' <a enseignée> ;

τὸ δὲ ἐντεῦθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ.

et ensuite, ce sera l'affaire de la flûte et de celles des génisses <qui sont> là-bas.

3 Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, ἧ πολλοὺς ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους.

Et à toi, j'offre aussi cette même flûte, avec laquelle, en faisant des concours, j'ai vaincu beaucoup de vachers et de chevriers.

Σὺ δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον·

Mais toi, en échange de ces choses-là, embrasse-moi, moi qui vis encore, et pleure-moi <une fois> mort ;

κὰν ἴδης ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσσον. »

et quand tu verras un autre faire paître les génisses, souviens-toi de moi. »